
**GCSE
MODERN HEBREW
8678/WF+WH**

F+H

Paper 4 Writing (Foundation and Higher)

Specimen Mark scheme

June 2019

V1.0

Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Assessment Writer.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aqa.org.uk

Level of response marking instructions

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There are marks in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Step 1 Determine a level

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level and then use the variability of the response to help decide the mark within the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3 but be awarded a mark near the top of the level because of the level 4 content.

Step 2 Determine a mark

Once you have assigned a level you need to decide on the mark. The descriptors on how to allocate marks can help with this. The exemplar materials used during standardisation will help. There will be an answer in the standardising materials which will correspond with each level of the mark scheme. This answer will have been awarded a mark by the Lead Examiner. You can compare the student's answer with the example to determine if it is the same standard, better or worse than the example. You can then use this to allocate a mark for the answer based on the Lead Examiner's mark on the example.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level and the mark are appropriate.

Indicative content in the mark scheme is provided as a guide for examiners. It is not intended to be exhaustive and you must credit other valid points. Students do not have to cover all of the points mentioned in the Indicative content to reach the highest level of the mark scheme.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Foundation Tier

Marks will be allocated in the following way at Foundation Tier:

	Communication	Content	Quality of language	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	8					8
Question 2		10	6			16
Question 3				5	5	10
Question 4		10	6			16
Total	8	20	12	5	5	50

Question 01

For this question, students are required to write four sentences. Each sentence is marked according to the following criteria. The maximum mark is 8.

[8 marks]

Mark	Communication
2	The relevant message is clearly communicated.
1	The message is relevant but has some ambiguity and causes a delay in communication.
0	The message is irrelevant or cannot be understood.

The following indicative content is an example of the responses that students may give to this question.

	2 marks	1 mark	0 marks	
01.1	משפחה אוכלת ארוחת – בוקר.	ארוחה בבית.	ארוחת - בוקר	[2 marks]
01.2	הם אוכלים סלט ירקות.	הם אוכלים .	אוכלים	[2 marks]
01.3	על השולחן יש לחם ופירות .	לחם ופירות .	לחם	[2 marks]
01.4	הילד יושב ליד סבתא.	הילד ליד סבתא.	ילד	[2 marks]

Question 02

For this question there are four compulsory bullet points, which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 40 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]**Content**

Level	Marks	Response
5	9-10	A full coverage of the required information. Communication is clear.
4	7-8	A good coverage of the required information. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses.
3	5-6	A reasonable coverage of the required information. Communication is generally clear but there are likely to be lapses.
2	3-4	A partial coverage of the required information. Communication is sometimes clear but there are instances where messages are not conveyed.
1	1-2	A minimal coverage of the required information. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages are not conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	Uses a variety of appropriate vocabulary and grammatical structures. Generally accurate.
2	3-4	Vocabulary and grammatical structures generally appropriate to the task, with some attempt at variety. More accurate than inaccurate.
1	1-2	Vocabulary and structures used may be limited, repetitive or inappropriate. There may be frequent errors.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language, but apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question.

שלום חברים, אני בדרום צרפת.
מזג האוויר חם מאוד והשמש זורחת כל יום.
המשפחה שלי ואני שוהים במלון מודרני ליד הים.
החדר שלי יפה ונוח, עם טלוויזיה, מקלחת ונוף לבריכה.
במלון יש ארוחת בוקר גדולה.
אני הולך לים ואוכל במסעדות.

(40 words)

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (5 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 10. When awarding the marks, the student's response across all five sentences should be considered as a whole.

[10 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
5	5	All key messages are conveyed.
4	4	Nearly all key messages are conveyed.
3	3	Most key messages are conveyed.
2	2	Some key messages are conveyed.
1	1	Few key messages are conveyed.
0	0	No key messages are conveyed.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

Indicative content

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

1	My brother is nice.	האח שלי נחמד/ יפה .
2	I learn English and Hebrew at school.	אני לומד אנגלית ועברית בבית הספר.
3	I like to watch television.	אני אוהב לצפות בטלוויזיה.
4	In my room there is a table and a chair.	בחדר שלי יש שולחן וכיסא.
5	On Sunday morning I went to the park with my friends.	ביום ראשון בבוקר, הלכתי לפארק עם החברים שלי.

Other reasonable alternative translations will also be accepted.

Exemplification of mark scheme

To exemplify the marking criteria for *Conveying key messages* and *Application of grammatical knowledge of language and structures*, a range of exemplar student responses have been provided below with a commentary.

Student 1

1. אח שלי יפה.
2. אני לומדת ענגלית ועברית בבית ספר.
3. אני אוהבת להסתכל טליוויסיה.
4. יש בחדר שלי שולחן וכיסא.
5. ביום ראשון בבוקר, החברים שלי ואני הלכנו לפארק.

Conveying key messages = **5 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **5 marks**

All key messages are conveyed. Despite the omission of particles and the misspellings of 'English' and 'television', the student displays a very good knowledge of vocabulary and the response is highly accurate.

Student 2

1. אח שלי טוב.
2. אני ללמוד אינגליש ועברית בבית הספר.
3. אני לראות טלוויזיה.
4. בחדר שלי יש שולחן וכיסא.
5. ביום ראשון אני הולך לפארק עם חברים שלי.

Conveying key messages = **4 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **3 marks**

Nearly all key messages are conveyed (using the infinitive instead of present tense, wrong tense with 'went' and omission of 'like'). The response is not generally accurate given the use of an English word, omissions and an inaccurate adjective. However, it is more accurate than inaccurate.

Student 3

1. אח יפה.
2. יש לי אנגלית בית ספר.
3. אני אוהב טלוויזיה.
4. יש שולחן וכיסא.
5. בראשון בוקר אני וחברים הולך לפארק.

Conveying key messages = **3 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Most key messages are conveyed (no verb in second sentence, no infinitive in third sentence and wrong tense in fifth sentence, but ideas are communicated). Messages in most sentences communicate key information. The response is generally inaccurate with limited knowledge of vocabulary and structures.

Student 4

1. יש לי יפה אח.
2. אני אנגלית ועברית בבית ספר.
3. יש טלוויזיה.
4.
5. אני ללכת לפארק.

Conveying key messages = **2 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Some key messages are conveyed. The first two sentences convey key messages despite the omission of the verb in the second one. The other two sentences only convey some of the key messages. Use of infinitive instead of past tense in last sentence. Again, the response is generally inaccurate with limited knowledge of vocabulary and structures.

Student 5

1. אח אני.
2. אנגלית בית ספר.
3. לרואה טלוויזיה.
4. שולחן.
5. חברים פארק.

Conveying key messages = **1 mark**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **1 mark**

Few key messages are conveyed. The response is highly inaccurate and demonstrates a very limited knowledge of vocabulary and structures – inaccurate or omitted verbs, no particles and unknown key vocabulary.

Question 04

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]**Content**

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

Either	Question 04.1	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>קוראים יקרים, אני לומדת בבית ספר תיכון מצויין בלונדון. בית הספר שלי חדש ומודרני, עם חדר אוכל גדול, מעבדות, ספרייה ואולם ספורט. הכיתות מרווחות עם לוחות אלקטרוניים ומחשב לכל תלמיד. לדעתי, השימוש בטכנולוגיה חדישה בבית הספר עוזר למורים להכין שיעורים יותר מעניינים, וכך התלמידים לומדים וגם נהנים.</p> <p>בבית הספר יש שני שיעורי ספורט בשבוע. לדעתי, זה לא מספיק, אנחנו לומדים יום ארוך ואין מספיק זמן לפעילות גופנית. הייתי רוצה לשחק יותר משחקים קבוצתיים כמו: כדורגל וכדורסל באוויר הצח.</p> <p>השיעור האחרון בכימיה, היה מוצלח במיוחד, כי למדתי במעבדה ועשיתי ניסוי מעניין. אחרי הבחינות, ארצה לטייל בעולם ואחר כך, ללמוד באוניברסיטה.</p> <p>(99 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>
or	Question 04.2	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>שלום חברים, אני רוצה לספר לכם איך ועם מי אני אוהב לבלות את הזמן הפנוי שלי. אני פעיל ואוהב מאוד ספורט. כל שבוע, אני שוחה בבריכה ומשחק כדורגל עם חברים בפארק. אני חושב שספורט עוזר לי לשמור על הבריאות. יש לי חבר טוב, השם שלו דני. הוא גבוה ויש לו שיער כהה וחלק. דני חכם ומצחיק מאוד, לכן אני אוהב לבלות איתו. בסוף השבוע שעבר, הלכתי עם החברים שלי לצפות במשחק כדורגל. אחר כך, הזמנתי את החברים אלי הבייתה לצפות בסרט ולשחק בגינה. ביום ראשון הבא, אלך עם חברי להופעה של זמר מפורסם.</p> <p>(93 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

Either	Question 01.1	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>אני לומד בבית ספר תיכון בצפון אנגליה. לדעתי, בית הספר שלי טוב במיוחד, כי המורים בו נחמדים ואוהבים לעזור.</p> <p>בנוסף, יש בבית הספר מתקנים חשובים כמו: חדר אוכל גדול, חדר מחשבים, אולם ספורט וחדר מוסיקה משוכלל.</p> <p>ספורט מאוד חשוב לי בבית הספר ואני נהנת להשתמש במתקני הספורט השונים. הייתי רוצה לפחות עוד שני שיעורי-ספורט בשבוע, כי אני חושבת שפעילות גופנית חשובה לא מפחות מלימודים בכיתה. בשיעור עברית לפני שבוע, המורה הזמין לכיתה תלמיד אורח מישראל. הוא סיפר לנו, בעברית, על בית הספר שלו בארץ ועל התכניות שלו אחרי הלימודים בתיכון.</p> <p>אחרי המבחנים, ארצה למצוא לעבודה.</p> <p>(95 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>
--------	------------------	--

<p>or</p>	<p>Question 01.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>כשיש לי זמן פנוי, אני אוהבת להקשיב למוסיקה ולקרוא ספרים. בסוף השבוע, אני משחקת בקבוצת כדורגל בליגה של בני נוער. אני אוהדת את קבוצת הכדורגל 'טוטנהם' ובשבוע שעבר, הלכתי לראות משחק באיצטדיון עם החברה הכי טובה שלי, אורלי. אני חושבת שאורלי חכמה וטובה, היא אוהבת לעזור לאחרים ותמיד נותנת לי עצות טובות. אני יכולה לספר לה הכל, כי היא נאמנה ויודעת לשמור סוד.</p> <p>בסוף השבוע האחרון, הלכתי עם חברות למרכז הקניות, כדי לראות מה חדש בחנויות הבגדים. אחר כך, הלכנו יחד לשיעור ריקוד במרכז הספורט. בשבוע הבא, ניסע למרכז העיר כדי לראות הצגה בתיאטרון.</p> <p>(94 words)</p> <p style="text-align: right;">[16 marks]</p>
-----------	---------------------------------	--

Higher Tier

Marks will be allocated in the following way at Higher Tier:

	Content	Quality of language	Range of language	Accuracy	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	10	6					16
Question 2	15		12	5			32
Question 3					6	6	12
Total	25	6	12	5	6	6	60

Question 01

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

<p>Either</p>	<p>Question 01.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>קוראים יקרים, אני לומדת בבית ספר תיכון מצויין בצפון מערב לונדון. בית הספר שלי חדש ומודרני, עם חדר אוכל גדול, מעבדות, ספרייה ואולם ספורט. הכיתות מרווחות עם לוחות אלקטרוניים ומחשב לכל תלמיד. לדעתי, השימוש בטכנולוגיה חדישה בבית הספר עוזר למורים להכין שיעורים יותר מעניינים, וכך התלמידים לומדים וגם נהנים. אני אוהבת ללמוד מתמטיקה ומדעים, כי המורים טובים וקל לי להבין את השיעורים. לעומת זאת, אני לא אוהבת ללמוד אמנות וספורט, כי לדעתי הם לא מקצועות שימושיים. השיעור האחרון בכימיה, היה מוצלח במיוחד, כי למדתי במעבדה ועשיתי ניסוי מעניין. אחרי הבחינות, ארצה לטייל בעולם ואחר כך, ללמוד באוניברסיטה. (97 words) [16 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 01.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>שלום חברים, אני רוצה לספר לכם איך ועם מי אני אוהב לבלות את הזמן הפנוי שלי. אני פעיל ואוהב מאוד ספורט. כל שבוע, אני שוחה בבריכה ומשחק כדורגל עם חברים בפארק. אני חושב שספורט עוזר לי לשמור על הבריאות. יש לי חבר טוב, השם שלו דני. הוא גבוה ויש לו שיער כהה וחלק. דני חכם ומצחיק מאוד, לכן אני אוהב לבלות איתו. בסוף השבוע שעבר, הלכתי עם החברים שלי לצפות במשחק כדורגל. אחר כך, הזמנתי את החברים אלי הבייתה לצפות בסרט ולשחק בגינה. ביום ראשון הבא, אלך עם חברי להופעה של זמר מפורסם. (93 words) [16 marks]</p>

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

<p>Either</p>	<p>Question 01.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>אני לומד בבית ספר תיכון בצפון אנגליה. לדעתי, בית הספר שלי טוב במיוחד, כי המורים בו נחמדים ואוהבים לעזור. אני נהנה ללמוד ספורט בבית הספר, כי יש לנו אולם ספורט גדול עם ציוד חדש. לדעתי, שיעורי ספורט חשובים מאוד, כי לתלמידים אין מספיק זמן כדי לעסוק בפעילות גופנית במשך השבוע. השתתפות בשיעורי ספורט עוזרת לתלמידים להפיג מתחים ולדעתי, היא גם עוזרת להם להתרכז בשיעורים. בשיעור עברית לפני שבוע, המורה הזמין לכיתה תלמיד אורח מישראל. הוא סיפר לנו, בעברית, על בית הספר שלו בארץ ועל התכונות שלו אחרי הלימודים בתיכון. אחרי המבחנים, ארצה למצוא לעבודה. (95 words) [16 marks]</p>
----------------------	-----------------------------	---

<p>or</p>	<p>Question 01.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>כשיש לי זמן פנוי, אני אוהבת להקשיב למוסיקה ולקרוא ספרים. בסוף השבוע, אני משחקת בקבוצת כדורגל בליגה של בני נוער. אני אוהדת את קבוצת הכדורגל 'טוטנהם' ובשבוע שעבר, הלכתי לראות משחק באיצטדיון עם החברה הכי טובה שלי, אורלי. אני חושבת שאורלי חכמה וטובה, היא אוהבת לעזור לאחרים ותמיד נותנת לי עצות טובות. אני יכולה לספר לה הכל, כי היא נאמנה ויודעת לשמור סוד.</p> <p>בסוף השבוע האחרון, הלכתי עם חברות למרכז הקניות, כדי לראות מה חדש בחנויות הבגדים. אחר כך, הלכנו יחד לשיעור ריקוד במרכז הספורט. בשבוע הבא, ניסע לעיר לראות הצגה בתיאטרון.</p> <p>(91 words)</p> <p>[16 marks]</p>
-----------	---------------------------------	---

Question 02

For this question there are two compulsory bullet points, which are assessed for Content (15 marks), Range of language (12 marks) and Accuracy (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 32. The student is expected to produce approximately 150 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[32 marks]**Content**

Level	Marks	Response
5	13-15	An excellent response which is fully relevant and detailed, conveying a lot of information. Communication is clear with little or no ambiguity. Opinions are expressed and justified.
4	10-12	A very good response which is almost always relevant and which conveys a lot of information. Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified.
3	7-9	A good response which is generally relevant with quite a lot of information conveyed. Communication is usually clear but there are some ambiguities. Opinions are expressed and may be justified.
2	4-6	A reasonable response with some relevant information conveyed. Communication is sometimes clear but there may be instances where messages break down. An opinion is expressed.
1	1-3	A basic response which conveys a limited amount of relevant information. Communication may not be clear and there are instances where messages break down. An opinion may be expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the two compulsory bullet points but, provided at least some coverage of both bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Range of language

Level	Marks	Response
4	10-12	Very good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are handled with confidence, producing a fluent piece of coherent writing. The style and register are appropriate.
3	7-9	Good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are regularly attempted and are mostly successful, producing a mainly fluent piece of coherent writing with occasional lapses. The style and register are appropriate.
2	4-6	Some variety of appropriate vocabulary and structures. Longer sentences are attempted, using appropriate linking words, often successfully. The style and register may not always be appropriate.
1	1-3	Little variety of appropriate vocabulary. Structures are likely to be short and simple. Little or no awareness of style and register.
0	0	The range of language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Range of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Range of language

Accuracy

Level	Marks	Response
5	5	Accurate, although there may be a few errors especially in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are secure.
4	4	Generally accurate. Some minor errors. Occasional major errors, usually in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are nearly always correct.
3	3	Reasonably accurate. There are likely to be minor errors and there may be some major errors, not only in complex structures. Verb and tense formations are usually correct.
2	2	More accurate than inaccurate. The intended meaning is generally clear. Verb and tense formations are sometimes correct.
1	1	There may be major errors and frequent minor ones, and the intended meaning is not always clear. There is only limited success with verb and tense formations.
0	0	The accuracy does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

- (a) A major error is one which seriously affects communication.
- (b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Accuracy. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Accuracy.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

<p>Either</p>	<p>Question 02.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>קוראים יקרים, אני גר בלונדון באנגליה. האם טוב לגור בעיר כל כך גדולה?</p> <p>לדעתי, לונדון היא עיר מיוחדת ומעניינת ויש יתרונות רבים למגורים בה. אם אתם אוהבים תרבות ואמנות, במרכז העיר יש אתרים היסטוריים כמו ארמון המלכה ומוזיאונים מעניינים. בשבוע שעבר, לדוגמה, ראיתי תערוכה של ציורים מודרניים והכניסה הייתה חינם.</p> <p>יתרון נוסף הוא, שאוהבי טבע יכולים להנות מהפארקים הגדולים והמפורסמים או משייט על נהר התמזה. הרכבת התחתית בעיר היא לדעתי יתרון חשוב ביותר, כי אפשר להגיע בקלות ובמהירות לכל מקום.</p> <p>לצערי, יש גם חסרונות למגורים בלונדון. התחבורה הציבורית יקרה, ובמרכז העיר הצפיפות גדולה. יש הרבה אנשים ברחובות, ובכבישים יש יותר מדי כלי רכב ופקקי תנועה. לדעתי, זיהום האוויר במרכז העיר הוא בעייה רצינית.</p> <p>כדי לשפר את איכות הסביבה בשכונה שלי, אירגנתי קבוצת בני נוער מתנדבים. אספנו אשפה בגנים וחילקנו עלונים המסבירים לתושבים כיצד אפשר למחזר בקלות עיתונים, בקבוקי פלסטיק וזכוכית.</p> <p>בנוסף, החלטתי לרכוב לבית הספר על אופניים במקום הנסיעה במכונית.</p> <p>לדעתי, יש לכולנו אחריות לשמור על העולם לדורות הבאים.</p> <p style="text-align: right;">(158 words) [32 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 02.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>קוראים יקרים, כדי לחיות חיים טובים וארוכים, חשוב מאוד לשמור על אורח חיים בריא.</p> <p>הרופאים אומרים, שיש לתזונה השפעות רבות על מצב הבריאות שלנו והם ממליצים על תזונה מאוזנת.</p> <p>לדוגמה, צריך לאכול לפחות חמישה פירות וירקות ולשתות שש כוסות מיים ביום.</p> <p>אכילת יתר עלולה לגרום להשמנה ולמחלות כמו: סוכרת ולחץ דם גבוה. לכן, לא כדאי לאכול הרבה ממתקים ועוגות, כי הם מכילים הרבה סוכר ושומן. בנוסף, סוכר מזיק לשיניים ושומן גורם למחלות לב.</p> <p>גורמים נוספים המשפיעים על הבריאות הם עישון סיגריות ושתייה מופרזת של אלכוהול.</p> <p>לדעתי, עישון הוא הרגל מסוכן ואני שמח, שאסור לעשן במקומות ציבוריים. אנשים המעשנים או מכורים לאלכוהול צריכים לדעתי, לעשות מאמצים כדי להיגמל.</p> <p>פעילות גופנית חשובה מאוד לקיום אורח חיים בריא. לדוגמה, הליכה או רכיבה על אופניים תורמות לבריאות הגוף וגורמות להרגשה טובה.</p> <p>דבר נוסף התורם לאורך חיים בריא הוא להשתדל להמנע ממתחים. לכן, כדי להרגע הקשבתי אתמול למוסיקה שקטה ובסוף השבוע טיילתי בפארק. אני חושב, שלהיות בטבע ובאוויר הצח זה מאוד מרגיע.</p> <p style="text-align: right;">(158 words) [32 marks]</p>

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of both bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

<p>Either</p>	<p>Question 02.1</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>מנצ'סטר זאת עיר גדולה בצפון מערב אנגליה, ואני שמחה לגור בה מסיבות רבות. אחד היתרונות החשובים לדעתי הוא, שיש בעיר בתי ספר יסודיים ותיכונים מצויינים וגם אוניברסיטה טובה, כך שבעתיד אוכל ללמוד בה ולא אצטרך לעזוב את הבית. יתרון נוסף הוא מקומות הבילוי הרבים כמו, מרכז הקניות הענק, מוזיאונים למדע ולאומנות, אולם קונצרטים ופארק גדול ויפה. יש גם כמובן, מסעדות, בתי קולנוע ומרכזי ספורט.</p> <p>יש בעיר הרבה משרדים ועסקים שנותנים תעסוקה לתושבים ושרותי תחבורה מצויינים כמו אוטובוסים, רכבת קלה, תחנות רכבת ושדה תעופה. ברחובות העיר אפשר לראות בניינים עתיקים עם לבנים אדומות וגם בניינים מודרניים גבוהים, אבל לצערי, הרחובות לא נקיים, ואין מסלולים לרכיבה על אופניים.</p> <p>אני חושבת שלבני נוער יש תפקיד חשוב בשמירה ושיפור איכות הסביבה. לכן, לאחרונה, כתבתי מכתב לעירייה ואספתי חתימות של מאה תושבים כדי שיתקינו יותר פחי אשפה ומסלול מיוחד לרוכבי אופניים בשכונה שלי. בנוסף, אני מעודדת את חברי לשמור על הנקיון בבית הספר ולמחזר את כל אריזות המזון.</p> <p>(151 words)</p> <p>[32 marks]</p>
<p>or</p>	<p>Question 02.2</p>	<p>This is a possible response (indicative content):</p> <p>שלום לקוראים,</p> <p>לדעתי, חשוב מאוד לשמור על אורח חיים בריא מסיבות שונות. תזונה נכונה משפיעה על הבריאות והיא חלק מאורח חיים בריא. לכן, לדעתי, רצוי לאכול כל יום שלוש ארוחות מאוזנות המכילות פחמימות, חלבונים ויטמינים ומינרלים.</p> <p>לדוגמה, בשר, עוף, דגים, ביצים, גבינות קטניות ואגוזים מספקים לגוף חלבונים החשובים לבניית השרירים. לחם, ודגנים מספקים לגוף פחמימות ואנרגיה.</p> <p>רצוי לאכול גם חמישה פירות וירקות ביום, כי הם מכילים ויטמינים ומינרלים החשובים למניעת מחלות. מוצרי חלב חשובים כי הם מספקים לגוף סידן שעוזר לבניית העצמות.</p> <p>כדאי גם לשתות לפחות שש כוסות מיים ביום ולישון שמונה שעות כל לילה.</p> <p>בנוסף, רופאים ממליצים לעשות פעילות גופנית למשך חצי שעה לפחות כל יום. לדעת רבים, יש לתזונה ולפעילות הגופנית תפקיד חשוב בשמירה על הבריאות, לכן בבית שלי אנחנו מקפידים לשמור על כושר ועל תזונה נכונה.</p> <p>לדעתי, אורך חיים בריא חשוב גם לשמירה על בריאות הנפש. ולכן, צריך לדעת איך להרגע.</p> <p>בשבוע שעבר, הלכתי לשחות בבריכה, כי זה מרגיע אותי.</p> <p>(153 words)</p> <p>[32 marks]</p>

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (6 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (6 marks) as specified in the criteria below. The maximum mark is 12. When awarding the marks the student’s response across the passage should be considered as a whole.

[12 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
6	6	All key messages are conveyed.
5	5	Nearly all key messages are conveyed.
4	4	Most key messages are conveyed.
3	3	Some key messages are conveyed.
2	2	Few key messages are conveyed.
1	1	Very few key messages are conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
6	6	Excellent knowledge of vocabulary and structures; virtually faultless.
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

On Shabbat, I invited friends to my house. We ate tasty food and after the meal we sang songs. I prefer meals with family and friends because it is more interesting. Next Sunday, I will visit my grandfather and we will go to a museum in the town centre to see a new exhibition of paintings by a famous artist.

Indicative content

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

בשבת, הזמנתי חברים לבית שלי. אכלנו אוכל טעים ואחרי הארוחה שרנו שירים. אני מעדיף ארוחות עם משפחה וחברים, מפני שזה מעניין יותר.
ביום ראשון הבא, אבקר את הסבא שלי ואנחנו נלך למוזיאון במרכז העיר, כדי לראות תערוכת ציורים חדשה של צייר מפורסם.

Other reasonable alternative translations will also be accepted.

Exemplification of mark scheme

To exemplify the marking criteria for *Conveying key messages* and *Application of grammatical knowledge of language and structures*, a range of exemplar student responses have been provided below with a commentary.

Student 1

הזמנתי חברים הביית לשבת. אכלנו אוכל טעים ואחרי הארוחה שרנו זמירות. אני מעדיף ארוחות עם משפחה וחברים, כי זה מעניין יותר. יום ראשון הבא, אבקר את סבא שלי ונלך למוזיאון במרכז העיר לראות תערוכת ציורים חדשה של צייר מפורסם.

Conveying key messages = **6 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **6 marks**

All key messages are conveyed. The only errors are 'הביית' and the omission of 'ב' in the last sentence. It is therefore nearly faultless.

Student 2

בשבת, הזמנתי חברים לבית שלי. אכלנו אוכל טעים ואחרי הארוחה שירים. אני מעדיף ארוחות עם משפחה וחברים, מפני שזה מעניין יותר.
ביום ראשון, אבקר את הסבא שלי ואנחנו נלך למוזיאון בעיר, כדי לראות תערוכת ציורים חדשה של צייר מפורסם.

Conveying key messages = **5 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **4 marks**

The message relating to the singing after the meal is not conveyed clearly and there is only a partial message regarding where the museum is. Overall, therefore, nearly all key messages are conveyed.

The inaccuracies, for example the omission of the verb 'שרנו' in the clause about singing, במרכז העיר, are such that the response is generally, rather than highly accurate.

Student 3

בשבת יש חברים בבית שלי. אנחנו אוכלים ושרים. אני מעדיף לאכול עם משפחה וחברים, זה מעניין. ביום ראשון, אני וסבא הולכים למוזיאון לראות ציורים חדשים של צייר מפורסם.

Conveying key messages = **4 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **3 marks**

Most key messages are conveyed. 'I invited, tasty food, a meal, I will visit, in the town centre' 'new exhibition' are unclear or not communicated. A reasonable knowledge of vocabulary is demonstrated. The response is more accurate than inaccurate despite the number of errors (eg. verb tenses, lack of connectives, omissions).

Student 4

בשבת יש לי חברים בבית. אנחנו אוכלים טוב אוכל ושרים אחר כך. אני אוהב אוכל עם משפחה וחברים, זה מעניין. ביום ראשון, אני וסבא ללכת למוזיאון לראות ציורים חדשים של צייר גדול.

Conveying key messages = **3 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Some key messages are conveyed as there are issues with 'invited friends, ate tasty food, I prefer, I will visit, town centre'. There is a limited knowledge of vocabulary and structures and there are errors in every sentence, although these do not always affect the communication of required messages. The piece is generally inaccurate.

Student 5

בשבת חבר בבית שלי. אנחנו אוכלים טוב אוכל ושרים. אני אוהב אוכל עם משפחה וחברים, זה יפה. על יום רישון, אני וסבא ללכת למוזיאום לראות טמונות חדשים של צייר גדול.

Conveying key messages = **2 marks**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Few key messages are conveyed and there is a limited knowledge of vocabulary and structures. There are omissions and many misspellings. The piece is generally inaccurate.

Student 6

בשבת חברים בבית ואוכל ושיר שירים. יש טוב אוכל עם משפחה וחברים. בראשון אני וסבא ללכת בעיר. לרואה מוזיאום.

Conveying key messages = **1 mark**

Application of grammatical knowledge of language and structures = **1 mark**

Very few messages are communicated - mainly in the first sentence and the eating with family and friends idea. The response is highly inaccurate.

aqa.org.uk

Copyright © 2016 AQA and its licensors. All rights reserved.
AQA Education (AQA) is a registered charity (registered charity number 1073334) and a company limited by guarantee registered in England and Wales (company number 3644723). Registered address: AQA, Devas Street, Manchester M15 6EX

6 April 2017
